

豊見城市高安方言の動詞活用資料

琉球語学研究室[†]（琉球大学）

0. はじめに

本稿では、琉球語学研究室が講義「言語地理学実地調査Ⅱ¹」で実施した豊見城市高安における方言調査の結果を報告する。

調査は、2021年11月13日（土）と2021年12月18日（土）の2回、新型コロナウイルス感染対策を講じた上で行った。琉球語の動詞活用を調べるための調査票を用い、標準語を高安方言に翻訳していただいた。調査後、講義内で音声の確認を行い、182例の高安方言の用例を国際音声表記とカナ表記とで示した。本稿で使用した国際音声表記とカナ表記の対応については、1節のカナ対応表でまとめる。得られた用例については、2節の動詞活用資料（高安）にすべて示す。

調査にご協力いただいたのは、高安ご出身の3名（1947年生まれ男性、1957年生まれ男性、1959年生まれ男性）である。

今後は、得られた用例をもとに、高安方言の動詞について文法記述を行っていく。

1. カナ対応表

	a	i	u	e	o	a	u	e	o	a	i	e
ʔ	ʔア [ʔa] /ʔa/	ʔイ [ʔi] /ʔi/	ʔウ [ʔu] /ʔu/		ʔオ [ʔo] /ʔo/	ʔヤ [ʔja] /ʔja/	ʔユ [ʔju] /ʔju/		ʔヨ [ʔjo] /ʔjp/	ʔワ [ʔwa] /ʔwa/		
ʼ		イ [i~ji] /i/	ウ [u~wu] /u/	エ [e~je] /e/		ヤ [ja] /ja/	ユ [ju] /ju/		ヨ [jo] /jo/	ワ [wa] /wa/		
k	カ [ka] /ka/	キ [ki] /ki/	ク [ku] /ku/	ケ [ke] /ke/	コ [ko] /ko/					クワ [kwa] /kwa/	クイ [kwi] /kwi/	
g	ガ [ga] /ga/	ギ [gi] /gi/	グ [gu] /gu/	ゲ [ge] /ge/	ゴ [go] /go/					グワ [gwa] /gwa/		
s	サ [sa~ʃa] /sa/	シ [ʃi] /si/	ス [su~ʃu] /su/	セ [se~ʃe] /se/	ソ [so~ʃo] /so/			(シエ) [ʃe] /sje/				
z	ザ [dza~dʒa] /za/	ジ [dʒi] /zi/	ズ [dzu~dʒu] /zu/	ゼ [dze~dʒe] /ze/	ゾ [dzo~dʒo] /zo/							

[†] 石田啓樹、岡村まどか、垣花ののか、佐久本凜、高良圭太、名嘉はなり、濱田隼希、又吉敏樹（五十音順）

¹ 琉球大学人文社会学部琉球アジア文化学科が提供する講義（担当教員：當山 奈那）

	a	i	u	e	o	a	u	e	o	a	i	e
t	タ [ta] /ta/	テイ [ti] /ti/	トゥ [tu] /tu/	テ [te] /te/	ト [to] /to/							
c		チ [tʃi] /ci/				チャ [tʃa] /cja/	チュ [tʃu] /cju/	チェ [tʃe] /cje/	チョ [tʃo~tʃo] /cjo/			
d	ダ [da] /da/	デイ [di] /di/	ドゥ [du] /du/	デ [de] /de/	ド [do] /do/							
n	ナ [na] /na/	ニ [ni] /ni/	ヌ [nu] /nu/	ネ [ne] /ne/	ノ [no] /no/		ニュ [nju] /nju/					
h	ハ [ha] /ha/	ヒ [çi] /hi/	フ [ɸu] /hu/	ヘ [he] /he/	ホ [ho] /ho/	ヒャ [ça] /hja/				ファ [ɸa] /hwa/		
b	バ [ba] /ba/	ビ [bi] /bi/	ブ [bu] /bu/		ボ [bo] /bo/							
p		ピ [pi] /pi/	(プ) [pu] /pu/									
m	マ [ma] /ma/	ミ [mi] /mi/	ム [mu] /mu/	メ [me] /me/								
r	ラ [ra] /ra/	リ [ri] /ri/	ル [ru] /ru/	(レ) [re] /re/	(ロ) [ro] /ro/							

ʔン [ʔm, ʔn, ʔŋ] /ʔN/	ン [m, n, ŋ, N] /N/
----------------------------	--------------------------

ツ [p, t, k] /Q/

2. 動詞活用資料 (高安)

ID	標準語	高安方言 (カナ表記・音声表記)
1	どこでも 男が 舟を 漕ぐ。	マーンジ ヤティン イキガガ フニ クージュンドー。 ma:ndzi 'jatin 'ikiga=ga φupi ku:dʒundo:.
2	若い ときは みんなで 舟を 漕いだ。	ワカサイネー ンーナシ フニ クージャンドー。 'wakasaine: 'n:na=ʃi φupi ku:dʒando:.
3	今でも 子どもは 舟を 漕がない。	ナマ ヤティン ワラビヤ フネー クーガン。 nama 'jatin 'warabi=ja φune: ku:gan.
4	今日は 手が 痛いので、舟を 漕げない。	チューヤ ティーガ ヤムクトウ フニヤ クージーサン (クージーサンドー)。 ʃu:=ja ti:=ga 'jamukutu φupi=ja ku:dʒi:san(ku:dʒi:sando:).
5	病気が 治ったから、舟も 漕げる。	ヤンメーガ ノータクトウ フニン クーガリン。 'jamme:=ga no:takutu φupi=N ku:garin.
6	明日も 畑に 行く。	?アチャー ン ハルカイ ?イチュン。 ?atʃa:=N haru=kai ?itʃun.
7	太郎は 晴れた 日は 畑に行く。	タルーヤ ハリタヌ/ハリトース ヒーヤ ハルカイ ?イチュン。 taru:=ja haritanu/harito:nu çi:=ja haru=kai ?itʃun.
8	天気が 悪いときは 畑へは 行かない。	?ワーチチ ワッサル トウチヤ ハルカイヤ ?イカン。 ?wa:tʃitʃi 'wassaru tutʃi=ja haru=kai=ja ?ikan.
9	昼間 畑仕事を して、夜は 遊びに 行った。	ヒルマ ハルシグトウ シー ユルヤ ?アシビーガ ?ンジャン。 çiruma haruʃigutu ʃi: 'juru=ja ?aʃibi:ga ?ndʒan.
10	太郎は 二郎に 頼んで 友人を 畑に 行かせた。	タルーヤ ジルーンカイ タルディ (タヌディ) ドウシ ハルンカイ ?イカチャン/ハルンカイ ヤラチャン/ハル ヤラチャン。 taru:=ja dʒiru:=ŋkai tarudi(tanudi) duʃi haru=ŋkai ?ikaʃan / haru=ŋkai 'jaraʃan /haru jaraʃan.
11	いとも 行きたがって いたので 行かせた。	?イチュク ?イチブサー シタグトウ (シタクトウ) ?イカチャン/ヤラチャン。 ?itʃuku ?itʃibusu: ʃitagutu(ʃitakutu) ?ikaʃan/'jaraʃan.
12	5月は よく 雨が 降る。	グングワチヤ ユー ?アミガ フィン。 gungwatʃi=ja 'ju: ?ami=ga φuin.
13	12月は 雨 降らないよ。	ジューニグワチヤ ?アマー/?アミヤ フランドー。 dʒu:nigwatʃi=ja ?ame:/?ami=ja φurando:.
14	昨日も 大雨が 降った。	チヌーン マギ?アミガ フタン。 ʃinu:N magi?ami=ga φutan.

ID	標準語	高安方言 (カナ表記・音声表記)
15	あ、雨 降ってきた。	?アイヤー/?アイエー/?アイヒャー ?アミガ フティ チャンドー。 ?aija:/?aie:/?aiça: ?ami=ga φuti tʃando:.
16	大雨が 降ったので 橋が 流された。	マギ?アミガ フタクトウ (フディ チャクトウ, フディ チャグ トウ) ハシガ ナガサツタン/ナゲーラサツタン。 magi?ami=ga φutakutu(φudi tʃakutu, φudi tʃakutu) haʃi=ga nagasatta N/nage:rasattan.
17	太郎は 毎日 学校の 前で バスから 降りる。	タルーヤ メーニチ ガッコース メーンジ バスカラ ?ウリー ン。 taru:=ja me:nitʃi gakkō:=nu me:=ndʒi basu=kara ?uri:N.
18	友人が さきに バスを 降 りた。	ドゥシガ サチニ バスカラ ?ウリタン。 duʃi=ga satʃi=ni basu=kara ?uritan.
19	この バス停では 誰も 降 りない。	クヌ バステーンジェー ターン ?ウリラン (?ウリーラン)。 kunu basute:=ndʒe: ta:N ?uriran(?uri:ran).
20	熟んだら、木の 実 は 自然 に 落ちる。	?ウミネー キース ミーヤ ドウナークル/ナンクル ?ウティ ーン。 ?umine: ki:=nu mi:=ja du:na:kuru/nankuru ?uti:N.
21	熟まない 実 は 木を 揺ら しても、落ちない。	?ウマン ミーヤ キー ユラーチン/ユーティン ?ウティラン。 ?uman mi:=ja ki: ?jura:tʃin/?ju:tin ?utiran.
22	その 木の 実 は やがて 熟むよ。そしたら 落ちる よ。	?ウヌ キース ミーヤ ヤガティ ?ウムンドー。?アンシーネ ?ウティンドー。 ?unu ki:nu mi:ja ?jagati ?umundo:. ?anʃi:ne ?utindo:.
23	熟んだ 木の 実 が 自然に 落ちた。	?ウドール キース ミーヤ ナンクル ?ウチタン。 ?udo:ru ki:nu mi:=ja nankuru ?uʃitan.
24	木の 実 が 熟んだのに、祖父 は 自分では 落とさ ない。	キース ミーガ ?ンドーシガ/?ンドーティン/?ンディン ?オジー ヤ ドウーサー ?ウトウシーサン。 ki:=nu mi=ga ?ndo:ʃiga/?ndo:tin/?ndin ?odʒi:=ja du:se: ?utuʃi:san.
25	祖父が 父に 言いつけて 兄に 木の 実を 落とさせ た。	?ウジーガ ?オートンカイ/スーンカイ ?イーチキティ シジャー ンカイ キース ミー ?ウトウシミタン。 ?udʒi:ga ?oto:=ŋkai /su:=ŋkai ?i:tʃikiti ʃidʒa:=ŋkai ki=nu mi: ?utuʃimitan.
26	兄が 熟んだ 木の 実を 全 部 落とした。	シージャガ ?ンドール (?ウドール) キース ミー ムル ?ウ トウチャン。 ʃi:dʒa=ga ?ndo:ru(?udo:ru) ki:=nu mi: muru ?utuʃan.
27	オス馬も メス馬も 人を 蹴る。	ウーンマン ミーンマン チュ キーン。 u:mma=N mi:mma=N tʃu ki:N.

ID	標準語	高安方言（カナ表記・音声表記）
28	おとなしい 馬は 人を 蹴らない。	?ウトウナサヌ/?ウフヤッサヌ ンマヤ チョー キラン。 ?utunasa=nu/?ufujassa=nu mma=ja tʃo: kiran.
29	あの 馬が 人を 蹴った。	?アヌ ンマガ チュ キッチャン。 ?anu mma=ga tʃu kittʃan.
30	太郎は 去年 買った ものでも 捨てる。	タルーヤ クジュ コータル ムン ヤティン シティン/シティルン。 taru:=ja kudʒu ko:taru mun 'jatin fitin/fitirun.
31	まだ 使えるのに 太郎が ラジオを 捨てた。	マーダ チカーリーシガ タルーガ ラジオ シティタン。 ma:da tʃika:ri:ʃiga taru:=ga radʒio ʃititan.
32	太郎は 壊れた ラジオを 弟に 捨てさせた。	タルーヤ ヤンディトール ラジオ ?ウットウーンカイ シティーラチャン。 taru:=ja 'jandito:ru radʒio ?uttu:=ŋkai ʃiti:ratʃan.
33	家の 前に 壊れた ラジオが 捨てて あった。	ヤーヌ メーンカイ ヤンディトール ラジオ シティテータン。 'ja:nu me:=ŋkai 'jandito:ru radʒio ʃitite:tan.
34	花子は どんなに 古くても、捨てない。	ハナコワ チャッサ フルクティン シティラン。 hanako=wa tʃassa ɸurukutin ʃitiran.
35	台風で 倒れた 木を 半分に 切る。	カジフチンジ トーリトール キー ターチンカ/ハンブヌンカチーン。 kadʒiɸutʃi=ndʒi to:rito:ru ki: ta:tʃiŋka/hambunʊŋka tʃi:n.
36	折れた 枝も ノコギリで 小さく 切った。	ウリトール ユダン スクジリッシ グマク チッチャン。 'urito:ru 'judan nukudʒiriʃʃi gumaku tʃittʃan.
37	二郎が 一緒に 切ってくれた。	ジルーガ マンジョーンシ チッチ クイタン。 dʒiru:=ga mandʒo:ŋʃi tʃittʃi kwitan.
38	この 松の 木は 誰も 切らない。	クス マーチヌ キーヤ ターン チラン。 kunu ma:tʃi=nu ki:=ja ta:n tʃiran.
39	穴は スコップで 掘る。	?アナヤ スコップシ フユン（フィン）。 ?ana=ja sukoppuʃi ɸujun(ɸuin).
40	太郎は 掘るけど、花子は 掘らない。	タルーヤ フィシガ ハナコヤ フラン。 taru:=ja ɸuiʃiga hanako=ja ɸuran.
41	二人で とても 深い 穴を 掘った。	タイシ デージナ フカサヌ ?アナ フタン。 taiʃi de:dʒina ɸukasanu ?ana ɸutan.

ID	標準語	高安方言（カナ表記・音声表記）
42	お父さんに 頼んで 兄さんにも 掘らさせた／掘ってもらった。	スーンカイ タヌディ シージャニン フラチャン／フティ トウラサツタン。 su:ŋkai tanudi ŋi:dʒanin ɸuraʧan/ɸuti turasattan.
43	掃除の 時には 荷物を 家の中から 外に出す。	ソーヂヌ トウチャ ニムチャ ヤーヌ ナカカラ フカンカイ ʔンジャスン。 so:dʒi=nu tuʧi=ja nimuʧi=ja ʔja:=nu naka=kara ɸuka=ŋkai ʔndʒasun.
44	弟も 台所に あった 荷物を 外に出した。	ʔウツウン シムカイ ʔアタル ニムチ フカンカイ/フカネー ʔンジャチャン (ʔンジャサンドー)。 ʔuttun ŋimu=kai ʔataru nimuʧi ɸuka=ŋkai/ɸukane: ʔndʒaʧan(ʔndʒasando:).
45	雨が 降れば、荷物は 外に出さない。	ʔアミガ フィネー ニムチェー フカンカイヤ/フカネー ʔンジャサン (ʔンジャサンドー)。 ʔami=ga ɸuine: nimuʧe: ɸuka=ŋkaija/ɸukane: ʔndʒasan(ʔndʒasando:).
46	掃除が 終わったら 荷物を 中に 入れるの？ うん、入れる。	ソーヂガ ʔウワイネー ニムチャ ナカンカイ ʔイリーミ？ ʔイー、 ʔイリーン。 so:dʒi=ga ʔuwaine: nimuʧi=ja naka=ŋkai ʔiri:mi. ʔi: ʔiri:n.
47	出した 荷物は 家の中に 入れろ。	ʔンジャチャル ニムチャ ヤーヌ ナカンカイ ʔイリレー。 ʔndʒaʧaru nimuʧi=ja ʔja:=nu naka=ŋkai ʔirire:.
48	出した 荷物は 全部 入れた。	ʔンジャチャル ニムチャ ムル ʔイッタン。 ʔndʒaʧaru nimuʧi=ja muru ʔittan.
49	それは ゴミだから 入れるな。	ʔウレー グミヤクトウ ʔイリランケー。 ʔure: gumijakutu ʔiriranke:.
50	私たちの 家族は 毎日 6時に 起きる。	ワッター ヤーニンジュヤ メーニチ ルクジニ ʔウキーン。 ʔwatta: ʔja:pindʒu=ja me:niʧi rukudʒi=ni ʔuki:n.
51	昨日は 9時に 寝て、 6時に 起きた。	チヌーヤ クジニ ニンティ、 ルクジニ ʔウキタン。 ʧinu:=ja kudʒi=ni ninti rukudʒi=ni ʔukitan.
52	暗い うち は 誰も 起きない。	クラサル ʔウチェー ターン ʔウキラン。 kurasaru ʔuʧe: ta:n ʔukiran.
53	もう 7時だよ。 早く 起きろ。	ナー シチジドー ヘーク ʔウキレー。 na: ŋiʧidʒido: he:ku ʔukire:.
54	父が 兄に 言いつけて 祖父を 起こさせた。	スーガ シージャンカイ ʔイーチキティ ʔオジー ʔウクシミタン。 su:=ga ŋi:dʒa=ŋkai ʔi:ʧikiti ʔodʒi: ʔukuʧimitan.
55	兄が 寝ていた 祖父を 起こした。	シージャガ ニントール ʔオジー ʔウクチャン。 ŋi:dʒa=ga ninto:ru ʔodʒi: ʔukuʧan.

ID	標準語	高安方言（カナ表記・音声表記）
56	寝た子は起こすな。	ニントール クアー／ワラビ／?アカンゴー ?ウクサンドー。 ninto:ru kwa:/warabi/?akango: ?ukusando:.
57	弟は左利きだけど右手でお箸を持つ。	?ウットウヤ ヒジャヤーヤシガ ニジリヌ ティーシ/ニジリシ メーシ ムチュン。 ?uttuja çidzaja: jafiga nidzirinu ti:fi/nidzirifi me:fi muɕun.
58	汁鍋はこぼれやすいから、片手では持つな。	シルナービヤ ?アンディーヤツサクトウ カタディーサー／カタ ティーサー ムチュナ。 ɕiruna:bi=ja ?andi:jassakutu katadi:se:(katati:se:) muɕuna.
59	おにぎりの入った重箱は花子が持った。	ニジリメーヌ ?イッチョール ジューバクヤ ハナコガ ムッチ ヤン。 nidzirime:=nu ?itɕo:ru dzu:baku=ja hanako=ga mutɕan.
60	兄さんにはお茶をもらった／持たせた。	シージャネー ?ウチャ ムッチ トウラシミタン/ムタチャン（ム タシミタン）。 ɕi:dza=ne: ?uɕa mutɕi turafimitan/mutaɕan(mutaɕimitan).
61	お茶を持つから水は持たない。	?ウチャ ムチュクトウ ミジヤ/ミジェー ムタン。 ?uɕa mutɕu=kutu midzi=ja/midze: mutan.
62	弟にはヤカンと湯飲みを持たせる。	?ウットウネー ヤックワントウ/チューカートウ チャワン ムタ スン。 ?uttu=ne: ʔjakkwan/tɕu:ka:=tu ɕawan mutasun.
63	花子はムシロを持っている。	ハナコヤ ムスル ムッチョーン。 hanako=ja musuru mutɕo:n.
64	重いけどもっと持てる？ ／持ちきれない？	ンブサシガ ナーヒン ムタリーミ/ムチースミ。 mbusafiga na:çin mutari:mi/muɕi:sumi.
65	ううん、これ一つしか 持てない／持ちきれない。	イーイー クリ ティーチシカ ムタラン/ムチーサン。 ʔi:i: kuri ti:ɕi=ɕika mutaran/muɕi:san.
66	いつも豚肉は私が買 う。	チャー ?ワージシヤ ワンガ コーユン。 ɕa: ?wa:dziɕi=ja ʔwan=ga ko:jun.
67	他には何も買わない。	フカネー ヌーン コーラン。 ɕukane: nu:n ko:ran.
68	お父さんは昨日は野菜を 買った。	スーヤ チヌー ヤシェー コータン。 su:=ja ɕinu: jaɕe: ko:tan.
69	今はお金が無いから買 えない。	ナマヤ ジンガ ネーランクトウ コーイサン。 nama=ja dzin=ga ne:ranɕutu ko:isan.

ID	標準語	高安方言 (カナ表記・音声表記)
70	明日だったら 欲しい ものが 買える。	?アチャー ヤイナー フサヌムンガ/フサシガ コーラリン。 ʔatʃa: jaine: ɸusanumuN=ga/ɸusafiga ko:rarin.
71	前から 買ったかった ものが やっと 買えた。	メーカラ コーイブサタヌ ムンガ/コーイブサタシガ ヤットウ コーラリータン。 me:kara ko:ibusatanu munɡa/ko:ibusatafiga jattu ko:rari:tan.
72	お金が あれば なんでも 買える。	ジンガ ?アイネー ヌーヤティン コーラリン。 dʒiŋ=ga ʔaine: nu:jatin ko:rarin.
73	今日は お金が 無いから 買いたくても 買えない。	チューヤ ジンガ ネーンクトウ コーイブサティン コーラ ン。 tʃu:=ja dʒiŋ=ga ne:ŋkutu ko:ibusatin ko:raran.
74	人の 命は 金では 買えな い。	チュヌ ヌチャ ジンシェー コーララン。 tʃu=nu nuʃi=ja dʒin=ʃe: ko:raran.
75	お父さんが 取った 魚を 弟が 売る。	スーガ トウツタル ?イユヤ ?ウットウガ ?ウイン。 su:=ga tuttaru ʔiju=ja ʔuttu=ga ʔuin.
76	きょうは 魚が 少ないか ら、売らない。	チューヤ ?イユガ ?イキラサクトウ ?ウラン。 tʃu:=ja ʔiju=ga ʔikirasakutu ʔuran.
77	昨日は 私が 取った イカ と タコを 売った。	チヌーヤ ワンガ トウツタル ?イチャトウ タク ?ウタン。 tʃinu:=ja ʔwan=ga tuttaru ʔitʃa=tu taku ʔutan.
78	その 魚を 安く 売って くれ。	クヌ ?イユ ヤシク ?ウティ キュレー/トゥラシェー。 kunu ʔiju ʔajiku ʔuti kjure:/turaʃe:.
79	私は 毎年 孫たちに お年 玉を 上げる。	ワンヤ メーニン ンマガンチャーンカイ オトシダマ クィーン /イーラスン。 ʔwan=ja me:nin mmagantʃa:ŋkai otosidama kwi:N/i:rasun.
80	去年は みんなに 千円ずつ 上げた。	クジュヤ ンナンカイ シェーンナー クィタン/イーラチャ ン。 kudʒu=ja ʔn:na=ŋkai ʃe:n=na: kwitan/i:ratʃan.
81	来年は 二千円ずつ 上げよ う。	ヤーンヤ ニセンエンナー クィラナ/イーラサナ。 ʔja:n=ja nisenen=na: kwirana/i:rasana.
82	いつも おばあちゃんは 私 に お金を くれる。	チャー オーバーヤ ワンニンカイ ジン クィーン/イーラスン。 tʃa: ʔoba:=ja ʔwanpiŋ=kai dʒin kwi: N/i:rasun.
83	今日は 弟にも 1000 円 くれた。	チューヤ ?ウットウニン センエン クィタン/イーラチャン。 tʃu:=ja ʔuttu=pin senen kwitan/i:ratʃan.
84	おじいちゃんは 私に 何も くれない。	?オジーヤ ワンニンカイ ヌーン クィラン/イーラサン。 ʔodʒi:=ja ʔwanpi=ŋkai nu:N kwiran/i:rasan.

ID	標準語	高安方言（カナ表記・音声表記）
85	隣の 家から よく 野菜を もらう。	トゥナイヌ ヤーカラ ユー ヤシェー イーユン。 tunai=nu 'ja:=kara 'ju: jaʃe: 'i:jun.
86	今日は 大根を もらった。	チューヤ デークニ イータン。 tʃu:=ja de:kupi 'i:tan.
87	ピーマンは 苦いから 誰も もらわない。	ピーマンヤ ʔンジャサヌ ターン イーラン。 pi:man=ja ʔndʒasanu ta:n 'i:ran.
88	喉が 乾いているから 水を 飲む。	ヌーディーヌ カーキトゥークトゥ ミジ ヌムン。 nu:di:=nu ka:kitu:kutu midʒi numun.
89	私の 夫は 酒は 飲むのに ビールは 飲まない。	ワン ウトゥヤ サキヤ ヌムシガ ビールヤ ヌマン。 'wan ʔutu=ja sakija numuʃiga bi:ru=ja numan.
90	若い ころは いくらでも 酒が 飲めた。	ワカサイネー チャツサヤティン サキ ヌムタン/ヌミースタン。 'wakasaine: tʃassajatin saki numutan/numi:sutan.
91	弟は 酒を 飲むと、すぐに 酔う。	ʔウットゥヤ サキ ヌミーネー タデーマ イーユン。 ʔuttu=ja saki numi:ne: tade:ma 'i:jun.
92	昨日も 酒を 飲んだので、 酔った。	チヌーン サキ ヌダクトゥ イータン。 tʃinu:n saki nudakutu 'i:tan.
93	兄は どんなに 飲んで 酔わない。	シージャヤ チャツサ ヌディン イーラン。 ʃi:dʒa=ja tʃassa nudin 'i:ran.
94	弟に 酒を 飲ませて、弟を 酔わせた。	ʔウットゥカイ/ʔウットゥンカイ サキ ヌマチ ʔウットゥ イー ラチャン。 ʔuttu=kai/ʔuttu=ŋkai saki numatʃi ʔuttu 'i:ratʃan.
95	少ししか 飲んで いないの に、酔って しまった。	クーテングワードゥ/ʔイヒグワードゥ ヌドーシガ イーティ ネ ーン。 ku:teŋgwa:du/ʔiçigwa:du nudo:ʃiga 'i:ti ne:n.
96	弟は 酔って、 座敷で 寝 ている。	ʔウットー イーティ ジャシチンジ ニントーン。 ʔutto: 'i:ti dʒaʃitʃi=ndʒi pinto:n.
97	飲むなら 乗るな。乗るなら 飲むな。	ヌムラー ヌルナ ヌイラー ヌムナ。 numura: nuruna. nuira: numuna.
98	叔父さんは 病気だから 酒 が 飲みたくても 飲めな い。	ʔウジャサーヤ ヤンメー ヤクトゥ サキ ヌミブサティン ヌ マラン。 ʔudʒasa:=ja jamme: jakutu saki numibusatin numaran.
99	ここの 井戸水は 飲める。	クマヌ カーヌ ミジヤ ヌマリーン。 kumanu ka:nu midʒi=ja numarin/numari:n.

ID	標準語	高安方言 (カナ表記・音声表記)
100	あそこの 井戸水は 飲めない。	?アマヌ カーヌ ミジヤ スマラン。 ?amanu ka:nu midʒi=ja numaran.
101	お母さんが 入れた お茶を 飲んだ。	?アンマーガ ?イッテール チャー スダン。 ?amma:=ga ?itte:ru tʃa: nudan.
102	こんなに たくさんの 水は 誰にも 飲めない。	?ウッサヌ ミジヤ ターン スミーサン。 ?ussanu midʒi=ja ta:N numi:san.
103	お母さんは 赤ちゃんに お乳を 飲ませてあげた。	?アンマーヤ ?アカングワンカイ チー スマチャン/スマチ ト ウラチャン。 ?amma:=ja ?akangwa=ŋkai tʃi: numatʃan/numatʃi turatʃan.
104	山羊も ウシも 草を 食 う。	ヒージャーン ?ウシン クサ クワイン。 çi:dʒa:=N ?uʃi=N kusa kwain.
105	山羊は 濡れた 草は 食わ ない。	ヒージャーヤ ンディートル クサヤ クワーン。 çi:dʒa:=ja ndito:ru kusa=ja kwa:N.
106	家で 飼っている 猫が 魚 を 食った。	ヤーウティ カラトール マヤーガ ?ユー クワタン。 ʔja:=ʔuti karato:ru maja:=ga ?ju: kwatan.
107	父が 取った 魚を 猫に 食われた。	スーガ トウッタヌ ?ユー マヤーンカイ クワーツタン。 su:=ga tuttanu ?ju: maja:=ŋkai kwa:ttan.
108	毎日 暗く なるまで、 外 で 遊ぶ。	メーニチ ?ユックイールマディ フカンジ ?アシブン。 me:nitʃi ?jukkwi:ru=madi ɸuka=ndʒi ?aʃibun.
109	暗く なったら、 誰も 遊 ばない。	?ユックイーネー ターン ?アシバン。 ?jukkwi:ne: ta:=N ?aʃiban.
110	今日は 朝から いとこと 遊んだ。	チューヤ ?アサカラ/シティミティカラ ?イチュクトゥ ?アシダ ン。 tʃu:=ja ?asa=kara/ʃitimiti=kara ?itʃuku=tu ?aʃidan.
111	天気が いいので、子どもた ちが 外で 遊んでいる。	イー?ワーチチャクトゥ ワラビンチャーガ フカンジ ?アシドー ン。 ʔi: ?wa:tʃitʃjakutu ʔwarabintʃa:=ga ɸuka=ndʒi ?aʃido:N.
112	汚れた 皿と お椀は 私が 洗う。	ユグリトール サラトゥ マカイヤ ワンガ ?アライン。 ʔjugurito:ru sara=tu makai=ja ʔwan=ga ?arain.
113	私は 兄さんに 鍋を 洗っ てもらった。	ワンネー シージャンカイ ナービ ?アラーチャン。 ʔwan=ne: ʃi:dʒa=ŋkai na:bi ?ara:tʃan.

ID	標準語	高安方言（カナ表記・音声表記）
114	兄さんが 私の 代わりに洗ってくれた。	シージャガ ワン カワイ ?アラテイ トウラチェン/?アラテイ トウラチエータン。 ʃi:dʒa=ga 'wan kawai ?arati turatʃe:n/?arati turatʃe:tan.
115	花子は 料理を 作るから、洗わない。	ハナコヤ マカネー/ムヌ シコーイクトゥ ?アラーン。 hanako=ja makane:/munu ʃiko:ikutu ?ara:n.
116	暑いときは 帽子を かぶる。	?アチサイネー ボーシ カンジュン。 ?atʃisai=ne: bo:ʃi kandʒun.
117	今日は 涼しいから 帽子をかぶらない。	チューヤ シダサグトゥ ボーシェー カンダン。 tʃu:=ja sidasagutu bo:ʃe: kandan.
118	昔は みんな 笠をかぶった。	ンカシェー ンーナ カサ カンタン。 ŋkafɛ: n:na kasa kantan.
119	いとこたちには 帽子をかぶらせた。	?イチクンチャーネー ボーシ カンダチャン。 ?itʃukuntʃa:=ne: bo:ʃi kandatʃan.
120	高校生は 制服を着る	コーコーシーヤ セーフク チーン。 ko:ko:ʃi:=ja se:ɸuku tʃi:n.
121	その 服は 古いから 誰も着ない。	?ウヌ/クヌ チンヤ フルサヌ ターン チラン。 ?unu /kunu tʃin=ja ɸurusanu ta:=n tʃiran.
122	お母さんが 買った 服を着た。	?アンマーガ コータル チン チチャン。 ?amma:=ga ko:taru tʃin tʃitʃan.
123	今日 姉は 隣の 部屋で 着物・和服を 着ている。	チュー ?アバーヤ/シージャヤ トウナイヌ ヘヤウテイ チン/ヤマトウンジ (ヤマトウジン) チチョーン。 tʃu: ?aba:ja/ʃi:dʒa=ja tunainu hejauti tʃin/'jamatudʒi('jamatudʒin) tʃitʃo:n.
124	その 子は 二歳に なったから 自分で 服を着れる。	?ウヌ/クヌ クワーヤ ターチ ナタクトゥ ドゥーシ チン チースン。 ?unu /kunu kwa:=ja ta:tʃi nataktutu du:=ʃi tʃin tʃi:sun.
125	おととい 買った 服を 赤ちゃんに 着せる。	ウッティー コータル チン ?アカングワンカイ クシーン。 'utti: ko:taru tʃin ?akangwa=ŋkai kuʃi:n.
126	おばさんは 自分が 買った 服を お母さんに 頼んで 赤ちゃんに 着せさせた。	ウバマーヤ ドゥーシ コータル チン ?アンマーンカイ タルディ ?アカングワンカイ クシタン。 'ubama:=ja du:ʃi ko:taru tʃin ?amma:=ŋkai tarudi ?akangwa=ŋkai kuʃitan.

ID	標準語	高安方言（カナ表記・音声表記）
127	祖母が 自分で 着せたいと言ったので、仕方なく あかちゃんに 服を 着せさせた。	オバーガ ドゥーシ クシーブサンディ イチャクトウ チャーンナラン アカングワンカイ チン クシラチャン。 ʔoba:=ga du:ʃi kuʃi:busandi ʔitʃakutu ʃa:naran ʔakangwa=ŋkai ʃiN kuʃiraʃan.
128	ざぶとんには いとこが 座る。	チビシチャナーンカイヤ ʔイチュクガ ʔイーン。 ʃibiʃitʃana:=ŋkai=ja ʔitʃuku=ga ʔi:N.
129	きみも ざぶとんに 座ってくれ。	ʔヤーン チビシチャナーカイ ʔイルワ。 ʔja:=N ʃibiʃitʃana:=kai ʔiruwa.
130	床には だれも 座らない。	トゥクネー ターン ʔイラン。 tuku=ne: ta:=N ʔiran.
131	私たちは ここに 座るから きみたちは 向こうに 座れ。	ワッターヤ クマンカイ ʔイークトウ ʔイッターヤ ʔアマンカイ ʔイレー。 'watta:=ja kuma=ŋkai ʔi:kutu ʔitta:=ja ʔama=ŋkai ʔire:.
132	弟は 毎日 テレビを見る。	ʔウットー/ʔウットウヤ メーナチ/メーニチ テレビ ンジユン。 ʔutto:/ʔuttu=ja me:natʃi/me:niʃi terebi ndʒun.
133	最近 ニュースを見ない。	チカグル ニュースヤ/ニューソー ンダン。 ʃikaguru ɲu:su=ja/ɲu:so: ndan.
134	昨日 映画を見た。	チヌー エイグワ ンチャン。 ʃiɲu: 'eigwa ntʃan.
135	お祝いの 時の 写真を 家族に見せた。	ʔウユエーヌ トウチヌ シヤシン ʔヤーニンジューンカイ ミシタン。 ʔujue:nu tutʃiɲu ʃaʃin ʔja:nindʒu:=ŋkai miʃitan.
136	弟に 頼んで その 写真を いとこたちにも 見させた。	ʔウットウンカイ タルディ ʔウヌ シヤシン ʔイチュクンチャーニン ミシタン。 ʔuttu=ŋkai tarudi ʔunu ʃaʃin ʔitʃukuntʃa:=pin miʃitan.
137	お前も 見たかったら 見ろ といって、孫に見させた。	ʔヤーン ミーブサラー ʔンデーンディチ ʔウマガンカイ ミシタン。 ʔja:N mi:busara: ʔnde:nditʃi ʔumanga=ŋkai miʃitan.
138	家族の 他には 見せたく なかったけど、とても 見たがって いたので、友だちにも 見させた。	ʔヤーニンジューヌ フカネー ミシーブコーネンタシガ デージ ナ ンジブサーソータクトウ ドウシニン ミシタン。 ʔja:nindʒunu ʃukane: miʃi:buko:ne:ntaʃiga de:ʒina ndʒibusa:so:takutu duʃiɲin miʃitan.

ID	標準語	高安方言 (カナ表記・音声表記)
139	食べる まえには いただきますと 言う。	カムヌ メーネー クワッチーサビランディ ?イーン。 kamunu me:ne: kwattʃi:sabira=ndi ʔi:n.
140	弟は 食べた あとにも 何も 言わない。	?ウットウヤ/?ウットー カディ ?アトゥンヌーン ?イラン。 ʔuttu=ja/ʔutto: kadi ʔatun nu:n ʔiran.
141	兄は 弟に 「あやまれ」と 言った。	シージャヤ ?ウットウンカイ 「ワビセー (ワビシェー)」ンディ ?イチャン。 ʃi:dʒa=ja ʔuttu=ŋkai 'wabise:('wabiʃe:) ndi ʔitʃan.
142	蝉は すぐに 死ぬ。	シーミーヤ スグ シヌン。 ʃi:mi:=ja sugu ʃinun.
143	人に 「死ぬ」って 言って は いけない。	チュネー 「シネー」ンディ ?イチェー ナラン。 tʃune: ʃine: ndi ʔitʃe: naran.
144	ゴキブリは すぐには 死な ない。	トービーラーヤ スゴー シナン。 to:bi:ra:=ja sugo: ʃinan.
145	去年は ひでりで カエルが たくさん 死んだ。	クジュヤ ヒヤーティ ?アタビーガ ?ウフォーク シジャン。 kudʒu=ja ʃa:ti ʔatabi:=ga ʔufo:ku ʃidʒan.
146	暑くて、 家の ネコも 死 んで しまった。	?アチサヌ ヤーヌ マヤーン シジ ネーン/ネーラン。 ʔatʃisanu 'ja:=nu maja:n ʃidʒi ne:n/ne:ran.
147	座敷には 人が たくさん いる。	ジャシチネー チュガ ?ウフォーク ウン。 dʒaʃitʃi=ne: tʃu=ga ʔufo:ku 'un.
148	あなたは しばらく 台所に いて くれ。	?ウンジョー チュテグワー シム (スム) /トウングワンカイ ウティ トウラセー。 ʔundʒo: tʃute:gwa: ʃimu(sumu)/tungwa=nkai 'uti turase:.
149	さっきまで 座敷に 客が いた。	ナマサチマディ ジャシチンカイ チャクガ ウタン。 namasatʃi=madi dʒaʃitʃi=ŋkai tʃaku=ga 'utan.
150	座敷に いた 人たちが み んな 帰った。	ジャシチンカイ ウタル チュヌチャーヤ ンーナ/ムル ケータン。 dʒaʃitʃi=ŋkai 'utaru tʃunutʃa:=ja n:na/muru ke:tan.
151	みんな かえって 今は だ れも いない。	ンーナ ケーティ ナマヤ/ナマー ターン ウラン。 n:na ke:ti nama=ja/nama: ta:=n 'uran.
152	若いころは 那覇まで 歩い た 人が いた。	ワカサイネー ナーフアマディ ?アツチャル チュガ ウタン。 'wasaine: na:ʃa=madi ʔattʃaru tʃu=ga 'utan.
153	兄は お父さんに 言われたら、 何でも する。	シージャヤ/シージャー スーンカイ ?イラリーネーヌーヤティン スン。 ʃi:dʒa=ja/ʃi:dʒa: su:=ŋkai ʔirari:ne: nu:jatin sun.
154	兄は 言われなければ、 何も しない。	シージャヤ/シージャー ?イラランネーヌーン サン。 ʃi:dʒa=ja/ʃi:dʒa: ʔiraranne: nu:=n san.

ID	標準語	高安方言（カナ表記・音声表記）
155	兄は しなさいと 言われたから、畑仕事を した。	シージャヤ 「シェー」ンデイ ?イラッティカラ ハルシグトゥサン。ji:dʒa=ja fe: ndi ?irattikara haruʃigutu san.
156	お父さんは 兄に 畑仕事を させた	スーヤ シージャンカイ ハルシグトゥ シミタン/ハル シミタン。su:=ja ʃi:dʒa=ŋkai haruʃigutu ʃimitan/haru ʃimitan.
157	休んでないで 仕事を しろ。	ユクラングトゥ シグトゥ シェー。 ʃjukurangutu ʃigutu ʃe:.
158	祖母が 母に 言いつけて 花子に ホースで 水を 流させた。	?オバーガ ?アンマーンカイ ?イーチキティ ハナコンカイ ホースシ ミジ ナガシミタン。 ?oba:=ga ?amma:=ŋkai ?i:tʃikiti hanako=ŋkai ho:su=ʃi midʒi nagaʃimitan.
159	母が 花子に ホースで 水を 流させた。	?アンマーガ ハナコンカイ ホースシ ミジ ナガシミタン。 ?amma:=ga hanako=ŋkai ho:su=ʃi midʒi nagaʃimitan.
160	花子は 母に 頼まれて ホースで 水を 流した。	ハナコヤ ?アンマーンカイ タルマッティ（タヌマッティ）ホースシ ミジ ナガチャン。 hanako=ja ?amma:=ŋkai tarumatti(tanumatti) ho:su=ʃi midʒi nagatʃan.
161	木の葉が 詰まっているので、溝の水が 流れない。	キーヌ ファーガ チマトークトゥ ンジュヌ ミジガ ナガリラン。 ki:=nu ɸa:=ga ʃimato:kutu ndʒu=nu midʒi=ga nagariran.
162	お母さんが 兄さんに 木の葉を取らせて 水を 流れさせた。（流れるようにした）	?アンマーガ シージャンカイ キーヌ ファー トウラシミティ ミジ ナゲーラシミタン/ナガリーヌグトゥ サン。 ?amma:=ga ʃi:dʒa=ŋkai ki:=nu ɸa: turaʃimiti midʒi nage:raʃimitan/nagari:nugutu san.
163	兄さんは 木の葉を取って 水を 流れさせた。	シージャヤ キーヌ ファー トウッティ ミジ ナゲーラシミタン。 ʃi:dʒa=ja ki:=nu ɸa: tutti midʒi nage:raʃimitan.
164	ようやく（やっと）水が 流れた。	ヨーヤク/ヤットゥ ミジガ ナゲーリタン。 ʃjo:jaku/ʃattu midʒi=ga nage:ritan.
165	この ピーマンは 甘いから 生でも 食べられる。	クヌ ピーマンヤ ?アマサクトゥ ナマシ/ナマムン ヤティン カマリーン。 kunu pi:man=ja ?amasakutu namaʃin/namamun jatin kamari:n.
166	その 腐った 肉は 食べられない。	クヌ クサリトール シシヤ カマラン。 kunu kusarito:ru ʃiʃi=ja kamaran.
167	煮た サツマイモ まだ たくさん 残っているけど 食べれる？	ニチェール（ニチエーヌ） ?ンム ナーヒン ?ウフォーク スクトーシガ カミースミ。 niʃe:ru(niʃe:nu) ?mmu na:çin ?uɸo:ku nukuto:ʃiga kami:sumi?

ID	標準語	高安方言（カナ表記・音声表記）
168	お腹が いっぱいだから もう 食べきれない。	ワタヌ ミッチー ナー カミーサン。 'wata=nu mitʃi: na: kami:san.
169	幼いころは ごぼうが 食べられなかった。	ワラビシーネー グンポー カミーサンタン。 'warabiʃi:ne: gumbo: kami:santan.
170	湯が 沸くまで 待てない	ユーガ ワチュルエーマ/エーマ/ヘーマ マタラン。 'ju:=ga waʃuru 'e:ma/'je:ma/he:ma mataran.
171	溢れる くらい お茶を 注いで くれ。	?アンディーヌ ?アタイ チャー チジ トウラセー (チジ トウラシェー)。 ?andi:nu ?atai ʃa: ʃidʒi turase:(ʃidʒi turafe:).
172	暖かくなったら 野菜の種を 蒔く。	ヌク バーイーネー ヤセー (ヤシェー) ヌ サニ マチュン。 nuku ba:i:ne: 'jase:(jaʃe:)=nu sani maʃun.
173	今日は 雨が 降っているから 種を 蒔かない。	チューヤ ?アミガ フトクトウ サネー マカン。 ʃu:=ja ?ami=ga ʃuto:kutu sane: makan.
174	晴れたので アズキの 種を 畑に 蒔いた。	ハリタクトウ ?アカマーミーヌ サニ ハルンカイ マチャン。 haritakutu ?akama:mi:=nu sani haru=ŋkai maʃan.
175	切れなくなつた 包丁を 砥ぐ。	チリラン ナトール ホーチャー トウージュン。 ʃiriran nato:ru ho:ʃa: tu:dʒun.
176	若い人は 包丁も 砥げない。	ワカサルチュヤ ホーチャーン トウージーサン。 'wakasaruʃu=ja ho:ʃa:=N tu:dʒi:san.
177	おまえが 砥げないなら 兄に 砥いでもらえ。	?ヤーガ トウージーサンラー シージャンカイ トウーガセー。 ?ja:=ga tu:dʒi:sanra: ʃi:dʒa=ŋkai tu:gase:.
178	私は 兄に 鎌を 砥がせた。	ワンヤ シージャンカイ ?イラナ トウーガチャン/トウーガシミタン。 'wan=ja ʃi:dʒa=ŋkai ?irana tu:gaʃan/tu:gaʃimitan.
179	兄さんが 包丁も 小刀も 砥いだ。	シージャガ ホーチャーン シーグン トウージャン。 ʃi:dʒa=ga ho:ʃa:=N ʃi:gu=N tu:dʒan.
180	その 包丁は よく 切れるから 砥がない。	クヌ ホーチャーヤ ユー チリークトウ トウーガン。 kunu ho:ʃa:=ja 'ju: ʃiri:kutu tu:gan.

参考文献

- ・国立国語研究所編(1963)『沖縄語辞典』大蔵省印刷局。
- ・亀井孝他編(1997)『言語学大辞典セレクション 日本列島の言語』三省堂。

謝辞

調査において、ご協力いただいた、豊見城市教育委員会の皆様、そして座安清一様、外間弘健様、座安秀則様には心より感謝申し上げます。